

Neerlandica Wratislaviensia XXVIII

Zespół Wydawniczy przy Katedrze Filologii Niderlandzkiej im. Erasma z Rotterdamu, Wrocław (Polska) / Redactiecomité bij de Erasmus-Leerstoel voor Nederlandse Filologie, Wrocław (Polen) / Editorial Board by the Erasmus Chair for Dutch Philology, Wrocław (Poland):

Siegfried Huigen (przewodniczący, redaktor naczelny / voorzitter, hoofdredacteur / chair, editor-in-chief), Bożena Czarnačka, Irena Barbara Kalla, Jacek Karpiński, Stefan Kiedroń, Agata Kowalska-Szubert, Saskia Teulings (redaktor językowy / taalredacteur / language editor), Jan Urbaniak (sekretarz redakcji / redactiesecretaris / editorial secretary)

Rada Naukowa / Wetenschappelijke Raad / Scientific Board:

Cor van Bree (Universiteit Leiden, Nederland), C. Jac Conradie (Univeriteit Van Johannesburg, Zuid-Afrika), Anikó Daróczy (Károli Gáspár Univeriteit, Boedapest, Hongarije), Gillis J. Dorleijn (Rijksuniversiteit Groningen, Nederland), Wilken Engelbrecht (Palacký-Universiteit, Olomouc, Tsjechië / Katolicki Uniwersytet Lubelski, Polen), Dirk De Geest (Katholieke Universiteit Leuven, België), Philippe Hilgsmann (Université Catholique De Louvain, België), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven, België), Mary G. Kemperink (Rijksuniversiteit Groningen, Nederland), Jacques Van Keymeulen (Universiteit Gent, België), Jan Konst (Freie Universität Berlin, Duitsland), Gheorghe Nicolaescu (Universiteit van Boekarest, Roemenië), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam, Nederland), Jelica Novaković-Lopušina (Universiteit Van Belgrado, Servië), Dieter Stellmacher (Georg-August-Universität Göttingen, Duitsland), Siegfried Theissen (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Gent, België), Herbert Van Uffelen (Universität Wien, Oostenrijk), Bart Vervaeck (Universiteit Gent, België), Roland Willemyns (Vrije Universiteit Brussel, België)

Lista recenzentów / Lijst van recensenten / List of reviewers:

Hans Beelen (Universität Oldenburg, Duitsland), William Van Belle (Katholieke Universiteit Leuven, België), Hubert van den Berg (Univerzita Palackého Olomouc, Tsjechië), Edyta Błachut (Uniwersytet Wrocławski, Polen), Benjamin Bossaert (Univerzita Komenského v Bratislave, Slowakije), Adam Bžoch (Slovenská Akadémia Vied Bratislava, Slowakije), Zuzanna Czerwonka-Wajda (Uniwersytet Wrocławski, Polen), Wilken Engelbrecht (Univerzita Palackého Olomouc, Tsjechië / Katolicki Uniwersytet Lubelski, Polen), Dirk De Geest (Katholieke Universiteit Leuven, België), Camiel Hamans (Universiteit van Amsterdam, Nederland), Veronika ter Harmsel Havlíková (Univerzita Palackého Olomouc, Tsjechië), Christopher Joby (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polen), Karen Kuhn (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polen), Folkert Kuiken (Universiteit van Amsterdam, Nederland), Helga Van Loo (Katholieke Universiteit Leuven, België), Robert de Louw (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polen), Maaïke Meijer (Universiteit Maastricht, Nederland), Jelica Novaković-Lopušina (Univerzitet u Beogradu, Servië), Jan Pekelder (Univerzita Karlova v Praze, Tsjechië / Université Paris Sorbonne, Frankrijk), Lucie Sedláčková (Univerzita Karlova v Praze, Tsjechië), Agnes Sneller (Universiteit Utrecht, Nederland), Marketa Štefková (Univerzita Komenského v Bratislave, Slowakije), Jacco van Sterkenburg (Erasmus Universiteit Rotterdam, Nederland), Alexa Stoicescu (Universiteit van Boekarest, Roemenië), Rita Temmerman (Vrije Universiteit Brussel, België), Kristin Tytgat (Vrije Universiteit Brussel, België), Muriel Waterlot (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Polen), Andreas Weber (Universiteit Twente, Nederland)

Neerlandica Wratislaviensia XXVIII

Op reis!

Onder redactie van
/ Edited by
Małgorzata Dowłaszewicz
en / and Jacek Karpiński

Wrocław 2018
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3893

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2018

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0860-0716 (NW)

Nakład: 220 egz.

Wersją pierwotną czasopisma jest wersja drukowana.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: marketing@uwur.com.pl

Inhoud

Woord vooraf (Stefan Kiedroń)	9
Małgorzata Dowlaszewicz, Jacek Karpiński, Op reis naar de kleurrijke wereld van taal, literatuur en cultuur.	11
Taalkunde & didactiek	
Martin Konvička, <i>Want/omdat X</i> en de vaagheid van de linguïstische categorieën	17
Jan Pekelder, Iconische, taalkundige en pragmatische volgordes in het Nederlands. Met speciale aandacht voor het Frans	33
Milan Křiž, Ruimte voor structureel gebruik van muziek en poëzie in het taalverwervingsonderwijs NVT in Centraal-Europa	47
Maarten Rombouts, Een alternatieve reisgids als didactische werkvorm in taalverwerving – een casestudie uit Zagreb.	63
Marketa Štefková, Sociaal tolken in Centraal-Europa en de mogelijkheden van de implementatie van modules sociaal tolken binnen de opleidingen Neerlandistiek <i>extra muros</i>	79
Muriel Waterlot, Welke didactische aanpak voor vt-vertaalcolleges in het universitaire vreemdetalenonderwijs?	91
Literatuur & cultuur	
Wilken Engelbrecht, Zwermen mensen en véél water – Tsjechen over het Nederlandse landschap	105
Andreas Nijenhuis-Bescher, De ‘Hollandse reis’ en de Franse visie der Verenigde Nederlanden in de eerste helft van de zeventiende eeuw	119
Judyta Kuznik, De rol van Japanners bij het ontstaan van <i>Nippon</i> (1832–1858), de beschrijving van Japan door Philipp Franz von Siebold (1796–1866)	135
Aleksandar Đokanović, Transformaties van de Argonautenmythe in de roman <i>Een vreemde stad heeft mij geroofd</i> van Willem Brakman	149
Lucie Sedláčková, Circulatie van Nederlandstalig toneel in Tsjechië, 1898–1989	165
Anita Srebnik, Theo van Doesburg, Vladimir Tatlin en de constructivistische reis naar de vierde dimensie	183
Alexa Stoicescu, Een labyrint voor onze tijd. Het metaverhaal van de metropool in Paul van Ostajens grotesken	203
Sonya Dimitrova, Identiteit en narratieven in <i>Dit zijn de namen</i> van Tommy Wieringa	219
Discussie	
Frieda Steurs, Taal is Business! Over globalisering en toepassingen in de taalkunde	231

Table of Contents

Foreword (Stefan Kiedroń)	9
Małgorzata Dowlaszewicz, Jacek Karpiński, En route to the colourful world of language, literature and culture...	11
Linguistics & didactics	
Martin Konvička, <i>Want/omdat X</i> and the fluidity of linguistic categories	17
Jan Pekelder, Iconic, linguistic and pragmatic word orders in Dutch with particular reference to French	33
Milan Kříž, Space for the structural use of music and poetry in the didactics of Dutch as a foreign language in Central Europe	47
Maarten Rombouts, An alternative guide as a teaching form used in teaching Dutch – a case study from Zagreb	63
Marketa Štefková, Social interpreting in Central Europe and the possible implementations of social interpreting modules in extra mural programmes of Dutch studies	79
Muriel Waterlot, How to approach didactically the translation classes in the university-based teaching of foreign languages?	91
Literature & culture	
Wilken Engelbrecht, Swarms of people and lots of water – Czech people on the Dutch landscape	105
Andreas Nijenhuis-Bescher, The ‘Dutch journey’ and the French vision of the United Provinces in the first half of the seventeenth century	119
Judyta Kuznik, The role of the Japanese in the creation of <i>Nippon</i> (1832–1858), the description of Japan by Philipp Franz von Siebold (1796–1866)	135
Aleksandar Đokanović, Transformations of the myth of the Argonauts in the novel <i>Een vreemde stam heeft mij geroofd</i> by Willem Brakman	149
Lucie Sedláčková, Circulation of Dutch plays in Czech, 1898–1989	165
Anita Srebnik, Theo van Doesburg, Vladimir Tatlin and the constructivist journey to the fourth dimension	183
Alexa Stoicescu, A labyrinth for our time: The meta-story of the metropolis in Paul van Ostaïjen’s grotesques	203
Sonya Dimitrova, Identity and narratives in <i>Dit zijn de namen</i> by Tommy Wieringa	219
Discussion	
Frieda Steurs, Language is Business! On globalisation and applications in linguistics	231